



CENTRE des langues et CULTURES JUIVES

Début des cours
lundi 11 septembre 2017

Du débutant au confirmé

- Hébreu moderne
- Yiddish
- Judéo-espagnol
- Judéo-arabe

Portes ouvertes
et Inscriptions

Jeudi 7 septembre
de 17h à 19h

Dimanche 10 septembre
de 10h à 17h



Inscrivez-vous avant le
31 juillet 2017
et profitez
d'une
réduction de
20€
sur votre
adhésion.



Contacts : Roselyne Bourla : 06 69 2079 81

centredeslanguesmedem@gmail.com

COURS DE YIDDISH 2017-2018



DEBUTANTS אָנהייבערס

Alphabet yiddish, écriture, grammaire
Petits textes, chansons, dialogues

Enseignante : **Lise AMIEL-GUTMANN**

Mardi 18h-20h

FAUX DEBUTANTS אָנהייבערס

Littérature yiddish. Itsik Manger

Enseignante : **Batia BAUM**

Mercredi 10h30-12h30

ETUDIANTS 2^e année זווייטער ניוואָ

Fin du volume 1 de la méthode yiddish de Sheva
ZUCKER. Expression orale et écrite

Enseignante : **Lise AMIEL-GUTMANN**

Lundi 18h-20h

ETUDIANTS 5^e année פֿערטער ניוואָ

Etude du volume 2 de la méthode yiddish de Sheva
ZUCKER. Initiation à la littérature, à la poésie, à la
presse yiddish

Enseignante : **Lise AMIEL-GUTMANN**

Jeudi 18h-20h

ETUDIANTS 6^e année פֿופֿטער ניוואָ

Approfondissement grammatical et expression
orale et écrite

Enseignante : **Lise AMIEL-GUTMANN**

Mercredi 18h-20h

ETUDIANTS AVANCES אַוואַנסירטע

Littérature yiddish

Enseignante : **Batia BAUM**

Lundi 14h30-16h30

ATELIERS 2017-2018



LES HEBRAISMES ET LES ARAMAISMES DANS L'OEUVRE DE YITSKHOK LEYBUSH PERETZ

Lecture de textes du grand auteur yiddish dont la langue
est particulièrement riche en expressions hébraïques et
araméennes

Animé par : **Michèle TAUBER**

Un jeudi sur deux 10h30-12h

YIDDISH POUR LES « ARTISHS »

Venez parfaire votre prononciation et votre accent en acquérant les bases indispensables du yiddish et de sa culture.

Débutants

Animé par : Jean-Gabriel DAVIS
Jeudi 19h00-21h00

Faux débutants

Mercredi 18h00-20h00

CERCLE DE LECTURE

Extraits commentés de Sholem Alekhem, I. Manger, I.B. Singer

Animé par : Erez LEVY,

Mardi 15h-17h

ATELIER-THEATRE EN YIDDISH

Célébrer les fêtes avec Sholem Alekhem
Lekoved Yomtef

**Animé par : Yaël TAMA,
Michèle TAUBER, Erez LEVY**

Un dimanche/mois 17h30-20h
Un vendredi/mois 14h-16h30

ATELIER-THEATRE EN FRANCAIS

Mélanges : textes du répertoire, improvisations,
mises en forme

Troupe des Bouba's :

Animé par : Yaël TAMA

Lundi 16h30-19h

ATELIER AUTOUR DU TARGOUM YEHOYESH

Lecture guidée du texte bilingue hébreu-yiddish,
éléments de grammaire des deux langues

Animé par : Bernard VAISBROT

Vendredi 9h30-11h

CHORALE DIDL DAM DU CENTRE MEDEM

Chants polyphoniques en yiddish, en hébreu,
en judéo-espagnol, en français

Animée par : Jérémie GERSZANOWILSZ

Jeudi 18h30-20h30

ATELIER CUISINE JUIVE

L'atelier illustré par quatre traditions culinaires juives :
israélienne, judéo-espagnol, ashkénaze et tunisienne

Animée en alternance par :

**KARINE, PAULETTE, STÉPHANIE,
BETHSABÉE, CAROLINE**

Un dimanche sur 3

COURS D'HEBREU MODERNE 2017-2018



ETUDIANTS DEBUTANTS

Jeudi 19h-21h

ETUDIANTS DEBUTANTS non-voyants

Vendredi 11h-13h

ETUDIANTS 2ème année

Enseignant : **Eden GERBER**

Jeudi de 17h à 19h

ETUDIANTS 3ème année

Consolidation des bases, structures plus complexes, le futur

Enseignant : **Eden GERBER**

Lundi 18h-20h

ETUDIANTS AVANCES

Révisions. Lectures et commentaires d'œuvres littéraires, de journaux

Bruno RIJBERT

Jeudi 17h30-19h30

COURS DE JUDEO ESPAGNOL 2017-2018



DEBUTANTS

Apprentissage des bases : alphabet, grammaire, syntaxe, le présent, le passé

Enseignante : **Marie-Christine VAROL**

Jeudi 14h30-16h
en alternance

CONFIRMES

Approfondissement autour de textes contemporains

Enseignante : **Marie-Christine VAROL**

ATELIER THEATRE

Travail sur des textes divers et pièces de théâtre en judéo-espagnol

Animé par : **Aki Estamos**

Dimanche matin 11h-13h

COURS DE JUDEO-ARABE 2017-2018



DEBUTANTS ET FAUX DEBUTANTS

Histoire-Conversation-Apprentissage de la langue

Enseignant : **Yohann TAIEB**

Mardi 18h30-20h30

Quatre langues juives sous le même toit

Atelier autour du Targoum Yehoyèsh (Bernard VAISBROT)

Lecture guidée du texte bilingue hébreu-yiddish *Targoum Yehoyèsh* (1941) réédition 2012 (exemplaire gratuit) avec remédiations adaptées sur les grammaires hébraïque et yiddish.

Prérequis : pratique moyenne de l'hébreu ponctué et du yiddish standard.

Livres envisagés : les cinq rouleaux (*Meghilès*)

Chorale Didl Dam du Centre Medem (Jérémie GERSZANOWILSZ)

Sa vocation est de redonner vie aux belles mélodies yiddish.

Son répertoire est riche en chants populaires, en poèmes mis en musique, en chants de résistance.

Didl Dam interprète également des chants français, hébreux, espagnols, anglais, judéo-espagnols...

Le chœur est régulièrement sollicité pour participer aux commémorations, manifestations et rencontres.

Chantez, déclamez en yiddish. Le yiddish pour les artistes (J. Gabriel DAVIS)

Vous chantez en yiddish ou jouez de la musique klezmer ?

Vous êtes un artiste impliqué dans la culture yiddish ou tout simplement mélomane, ou passionné par le folklore juif d'Europe de l'Est ?

Ou tout à la fois !

Vous aimeriez mieux saisir ce que vous chantez, parlez ou chantez avec un meilleur accent, ou simplement mieux pénétrer cette culture.

Ce cours est fait pour vous !

Par le biais de chansons, de poèmes et de petits textes, vous saisirez les bases essentielles du yiddish, de ses dictions, pour pouvoir, par la suite, appréhender par vous-même, les textes de nouvelles chansons.

Les hébraïsmes et les aramaïsmes en yiddish (Michèle Tauber)

À travers les grands textes de la littérature yiddish, on se familiarisera avec les hébraïsmes et aramaïsmes. Cette année, nous relirons Yitskhok Leybush Peretz et tout particulièrement ses nouvelles hassidiques.

Comme à l'accoutumée, les étudiants recevront les textes en yiddish et en traduction française.

Les participants doivent néanmoins savoir lire un texte en yiddish.

Quatre langues juives

Débutants yiddish (Lise AMIEL-GUTMANN)

Apprentissage de l'alphabet yiddish de l'écriture, de la grammaire. Étude de petits textes, chansons, dialogues. Méthode Sheva Zucker, *Yiddish, an introduction to the language, literature and culture*. Volume 5

« Faux débutants » yiddish (Batia BAUM)

Pour ceux qui ont du yiddish dans la tête et veulent lui donner forme et expression.

Pour les étudiants ayant quelques années de lecture et les notions essentielles de grammaire, on lira des textes simples, pleins de verve, comme des *Contes de Chelm* et *Motl le Fils du chantré* de Sholem-Alekhem.

On apprendra des chansons, des poèmes faciles et sages, comme ceux du cycle d'Ahron Lutski *Un mariage au shtetl*.

Étudiants 2^e année yiddish (Lise AMIEL-GUTMANN)

Étude de la 2^e moitié des Méthode Sheva Zucker et « *Yiddish an introduction to the language littérature and culture* », Volume 1. Initiation à la poésie .

(I. Manger, M. Gebirtig).

Initiation à la littérature par des textes faciles d'accès de Sh. Alekhem. Initiation à la lecture de la presse yiddish : articles du Forverts.

Étudiants 4^eannée yiddish (Lise AMIEL-GUTMANN)

Volume 2 de la Méthode Sheva Zucker et presse yiddish.

Étudiants avancés yiddish (Batia BAUM)

Dans le cadre des cours de yiddish destinés aux étudiants avancés, on lira des contes de Bashevis Singer et récits tirés de *La maison de justice de mon père* (*Mayn Tatns Beys-din Shtub*), histoires rapportées de la bouche des conteurs en langue familière.

Si vous savez lire et désirez approcher de plus près la littérature yiddish, rejoignez ce groupe de lecture. Les textes sont lus collectivement, tout est expliqué et commenté, à tous les niveaux.

Étudiants débutants hébreu

Découverte des bases de la langue orale et écrite.

Le cours aborde la conjugaison des verbes au présent et de certains verbes au passé, les chiffres (f/m) jusqu'à 100, l'heure, les états construits (mots composés), les adverbes, les mots interrogatifs, les jours de la semaine, prépositions conjuguées, la comparaison.

sous le même toit !

Étudiants 2ème et 3ème année hébreu

Consolidation des bases et poursuite de l'apprentissage de structures plus complexes et de la conjugaison au passé, au futur et à l'impératif.
Découverte de textes de plus en plus riches.

Étudiants avancés hébreu

Les élèves travaillent sur des textes plus longs, des extraits de journaux ou de la littérature israélienne contemporaine. Ils consolident leurs connaissances grammaticales et enrichissent leur vocabulaire.

Débutants confirmés judéo-espagnol (Marie-Christine VAROL)

Les cours portent sur des textes divers en judéo-espagnol d'Orient et abordent des points de langue, de grammaire et de culture.
Les séances placent les participants dans des situations vivantes de dialogue et favorisent la prise de parole des débutants et leurs échanges avec les locuteurs confirmés.
(Débutants/confirmés en alternance, une semaine sur deux)

Atelier théâtre judéo-espagnol (Aki Estamos)

Études des pièces de théâtre en judéo-espagnol, particulièrement des textes évoquant l'histoire des Judéo-espagnols, écrit en français émaillé de locutions judéo-espagnoles

Cours de judéo-arabe

Ces cours offriront un panorama culturel et linguistique de la vie juive arabophone du Moyen-Âge à nos jours, à travers l'étude de plusieurs pays. Nous travaillerons sur des textes, des films et des chansons où nous convoqueront aussi bien les plus grands auteurs médiévaux de la tradition juive (Saadia Gaon, Maïmonide, Yehouda Ha-Lévi, etc.) que des artistes contemporains qui posent la question de la revivification de la culture judéo-arabe.

Cercle de lecture yiddish (Erez LÉVY)

Il s'adresse à toute personne possédant quelques notions de yiddish et souhaitant aborder des textes littéraires. Chaque séance est également l'occasion de préciser des registres de vocabulaire. Les interventions en yiddish de chacun sont encouragées et reçoivent, si besoin, l'aide de l'animateur.



Inscrivez-vous avant le 31 juillet 2017
et profitez d'une réduction de 20€
sur votre adhésion.

NOM :	
Prénom :	Date de naissance :
Adresse :	
Code postal :	Ville :
Téléphone fixe :	Téléphone port :
e-mail :	
Je libelle mon chèque de :	à l'ordre du CLCJ :

L'année scolaire comprend 30 cours d'une durée de 2h.

Tarif annuel : 320 € + adhésion obligatoire au Centre Medem-Arbeter Ring (85 €)

Tarif jeunes : 250 € + adhésion obligatoire au Centre Medem-Arbeter Ring (50 €)

Séminaire de Michèle TAUBER

Tarif annuel 190 €

Atelier Targoum Yehoyèsh Bernard VAISBROT

Tarif annuel 150 €

Cercle de Lecture yiddish Erez LEVY

Tarif annuel 150 €

Tous les cours et ateliers sont soumis au paiement de l'adhésion

Pour tous renseignements contacter Roselyne : 06 69 20 79 81

rbourla.centremedem@gmail.com



Centre Medem Arbeter-Ring 52 rue René Boulanger 75010 PARIS

Tél. : 01 42 02 17 08 Site : www.centre-medem.org